

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Письменный перевод английского языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Исмагилова Г.К. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ), GKIsmagilova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные лексико-грамматические трансформации перевода;
- основные особенности экономического/юридического текстов.

Должен уметь:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения -
- одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
- одним из профессиональных языков на уровне профессионального общения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.10.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Русский язык как иностранный)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 45 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 45 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды письменного перевода текстов	8	0	6	0	5
2.	Тема 2. Основные лексические вопросы перевода	8	0	6	0	6
3.	Тема 3. Лексические трансформации при переводе	8	0	6	0	6
4.	Тема 4. Основные грамматические вопросы перевода	8	0	6	0	6
5.	Тема 5. Синтаксические трансформации	8	0	8	0	8
6.	Тема 6. Стилистические особенности перевода	8	0	6	0	8
7.	Тема 7. Основные проблемы письменного перевода текста	8	0	6	0	6
	Итого		0	44	0	45

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Виды письменного перевода текстов

There are some criteria for classifying translation:

- 1) The first one is based on who does the translation. These days translation may be done by a human translator or by computer.
- 2) Form of speech: according to this criterion, translation as a written form, sight translation (or translation-at-sight, on-sight translation) as the oral translation of written text, and interpreting as oral translation of oral discourse are differentiated. This criterion also involves subtitling, that is visual translation involving the superimposition of written text onto the screen, and dubbing, or the replacement of the original speech by a voice track which attempts to follow as closely as possible the timing, phrasing and lip movements of the original dialogue.
- 3) Source text perception: a translator can see or hear the text.
- 4) Time lapse between the source text perception and translation: consecutive and simultaneous interpreting.
- 5) Number of languages in translation situation: one-way or two-way translation.
- 6) Direction of translation: direct translation, that is, translation into the mother-tongue, and inverse translation, or translation into a foreign language.
- 7) Methods of interpreting: note-taking interpretation, phrase-by-phrase interpretation
- 8) Functional style and genre of the text: literary works and informative texts.

Тема 2. Основные лексические вопросы перевода

Equivalent-lacking words signify notions lacking in the target language and culture¹⁴⁶. They are sometimes called untranslatable words¹⁴⁷ or 'unfindable' words¹⁴⁸.

Sometimes equivalent-lacking words are associated with culture-bound words, the Russian equivalent being реалии (derived from Latin *realis*, pl. *realia*), or culturally loaded words. However, the term of culture-bound word is of narrower meaning than the term of equivalent-lacking word. A culture-bound word names an object peculiar to this or that ethnic culture (хохлома, гжель, матрешка; babyshower, Christmas yule log; kimono).

Equivalent-lacking words include, along with culture-bound words, neologisms, i.e. newly coined forms, dialect words, slang, taboo-words, foreign (third language) terms, proper names, misspellings, archaisms, etc.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе

Lexical transformations change the semantic core of a translated word. They can be classified into the following groups:

1. Lexical substitution, or putting one word in place of another. It often results from the different semantic structures of the source language and target language words. Thus the word молодой is not always translated as young; rather, it depends on its word combinability: молодой картофель is equal to new potatoes. This translation equivalent is predetermined by the word combination it is used in. This type of translation can hardly be called substitution, since it is a regular equivalent for this phrase.

Deliberate substitution as a translation technique can be of several subtypes:

a) Specification, or substituting words with a wider meaning with words of a narrower meaning: Will you do the room? - Ты уберешься в комнате? I'll get the papers on the way home. - Я куплю газеты по дороге домой. The underlined English words have larger scopes of meaning than their Russian counterparts and their particular semantics is recognized from the context.

b) Generalization, or substituting words of a narrower meaning with those of a wider meaning: People don't like to be stared at. - Людям не нравится, когда на них смотрят. If we compare the semantic structure of the English and Russian verbs, we can see that the English stare specifies the action of seeing expressed by the Russian verb. The Russian смотреть can imply staring, facing, eyeing, etc. The specific meaning in the Russian sentence can be expressed by the adverb пристально. Another reason for generalization in translating can be that the particular meaning expressed by the source language word might be irrelevant for the translation receptor: She bought the Oolong tea on her way home. - По дороге домой она купила китайского чая. Oolong is a sort of Chinese tea but for the receptor this information is not important; therefore, the translator can generalize.

c) Differentiation is a rather rare technique of substitution. It takes place when we substitute a word by another one with parallel meaning, denoting a similar species: bamboo curtain - железный занавес. Both bamboo and железо (iron) are materials known for their hard nature. They are used figuratively to denote the barriers between the Western and Communist countries (bamboo curtain in reference to China, железный занавес in reference to other Comecon (Council for Mutual Economic Aid) states. There are no hyponymic relations between the notions of bamboo and iron (though the referential area of железный занавес is of course much wider than that of bamboo curtain.)

d) Modulation is a logical development of the notion expressed by the word: But outside it was raining. -- Но на улице шел дождь. The primary equivalent of the word outside is снаружи. But it is impossible to say in Russian *Но снаружи шел дождь. By means of unsophisticated logical operation the translator finds another equivalent: на улице. Thus he takes into consideration a tradition of the word combination and acceptability of collocation. He is aided in this by the metonymical closeness of word meanings based on contiguity of the two notions.

Тема 4. Основные грамматические вопросы перевода

Source language and target language texts differ formally due to a number of reasons of both objective and subjective character. Objective reasons are caused by the divergence in the language systems and speech models. Subjective reasons can be attributed to the speaker's choice of a language form.

Thus, systemic dissimilarity of forms takes place when one of the languages lacks some grammar category and, therefore, has no corresponding form. For example, English possesses the morphological categories of the article or the gerund lacking in the Russian language; whereas in Russian there is a category of adverbial participle (депричастие) missing in the English language. To translate these forms, one has to compensate them or restructure the sentence. Unique categories in one of the languages can occur at the syntactic level as well. For example, English absolute constructions, complex object and complex subject (with the infinitive and participle), are alien to the Russian language. Therefore, they require special attention from students of English.

Тема 5. Синтаксические трансформации

Each sentence can be spoken of in different aspects. A syntactic aspect implies the sentence analysis in terms of parts of the sentence (sentence subject, predicate, object, attribute, adverbial modifier). Syntax reveals the relation of sentence parts to each other. A semantic aspect implies the relation of sentence components to the elements of the real situation named by the sentence. This can be done in terms of case grammar¹³⁹ or reference theory,¹⁴⁰ or by singling out the agent, object and other semantic roles. A third aspect is pragmatic, or communicative. It implies the relation of the sentence to its users. The speaker makes up a sentence so as to stress logically this or that part of the information conveyed by the sentence. Therefore, this type of sentence structure is called information (communicative) structure, and this type of sentence analysis is referred to as actual division of the sentence,¹⁴¹ or functional sentence perspective.¹⁴²

Normally, each sentence develops from a known piece of information, called the theme, to a new one, called the rheme. The rhematic component is the information center of the sentence. It is logically stressed. It can be easily singled out in speech by contrasting it to some other word: The early bird catches the worm, not the trap. The early bird catches the worm, not the late one. The rhematic word usually answers a special question: e.g., Whom does the early bird catch? - The early bird catches the worm. What kind of bird catches the worm? - The early bird catches the worm.

Тема 6. Стилистические особенности перевода

Tropes are ornamental lexical means of figurative language, or figures of speech. In the Russian linguistic tradition, they are the subject matter of stylistics, whereas English linguists consider them to be the subject of rhetoric. Tropes are mostly used in the literary style (prose, poetry and drama), but also journalistic style (newspaper, journalism, oratory, propaganda), in advertising and everyday conversation.

This chapter will discuss the following tropes: metaphors, similes, epithets, paraphrase, puns and allusions.

The crucial strategy of a translator in rendering all these types of trope is to make a similar impact upon the reader/listener of the target text as did a source text on its receptor.

Тема 7. Основные проблемы письменного перевода текста

To transfer a form from one language to another with different alphabets, the translator either copies the form by the letters of the target language or changes it by making transformations.

Mechanical copying, or transfer, of the source language words includes:

? Transcription, or copying the sound form of the source language word by means of the target language letters: eau de cologne - одеколон, hake - хек;

? transliteration or copying the letters of the source language by the target language letters of another system: London - Лондон, Washington - Вашингтон.

Some linguists (V. Komissarov, for one) consider calque (blueprint) translation as mechanical copying. Calque is translation by parts: extralinguistic - внеязыковой, carry-out - на вынос, старовер - Old Believer. Since the calqued word is not just a mechanical borrowing of the form but it undergoes some changes, this device is, to some extent, an actual translation, which includes form transformations.

Translation transformations are complete changes of the appearance of a translated word, phrase, or sentence. In foreign translation theory, transformations are known as shifts of translation. Translation transformations can be of three categories:

- ? grammatical transformations,
- ? lexical (semantic) transformations,
- ? complex (lexical and grammatical) transformations.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

Материалы для переводчиков - http://rfcmd.com/index.php?id=213&Itemid=4&option=com_content&view=article

Перевод и профессия переводчика - <http://translation-blog.ru/>

Сайт для переводчиков - <http://cotranslate.net/>

Словарь Multitran - <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для подготовки студентов к практическим занятиям рекомендуется следующее: - повторение и изучение грамматического материала; - выполнение лексико-грамматических упражнений; - переводы текста и выполнение заданий по тексту; - составление монологов, диалогов; - оценка своей подготовленности путем ответов на вопросы для самопроверки; - формулирование дискуссионных вопросов и проблем, желательных для обсуждения на занятии; - работа со словарем.
самостоятельная работа	Содержание самостоятельной работы студентов ориентировано на основные виды самообразовательной работы над изучаемым языком после окончания школы. К числу релевантных видов такой работы относятся: - самостоятельное продуктивное чтение и аудирование текстов различных жанров с использованием разнообразной справочной литературы; - самостоятельный разбор и анализ некоторых грамматических аспектов; - просмотр фильмов, видеозаписей, телепередач на иностранном языке при наличии соответствующих условий; - комплексная работа по поддержанию языковых навыков, по расширению лексического запаса и совершенствованию речевых умений на базе читаемых и аудируемых текстов; - повторение языкового материала и работа по преодолению языковых ошибок и недочетов речи, в том числе по соответствующим учебным пособиям.
экзамен	Для успешной сдачи экзамена студенты должны помнить следующее: - к основным понятиям и категориям нужно знать определения, которые необходимо понимать и уметь пояснять; - при подготовке требуется помимо лекционного материала, прочитать еще несколько учебников по дисциплине, дополнительные источники, предложенные для изучения в списке литературы; - семинарские занятия способствуют получению более высокого уровня знаний и, как следствие, получение высокой оценки на экзамене; - готовиться к экзамену нужно начинать с первой лекции и семинара, а не выбирать так называемый "штурмовой метод", при котором материал закрепляется в памяти за несколько последних часов и дней перед экзаменом.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Русский язык как иностранный".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.10.02 Письменный перевод английского языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст: электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455859>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
3. Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.А. Яковлев - Красноярск : СФУ, 2017. - Текст: электронный. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>

Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. ? 3-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032470> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032470>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>
3. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - Текст : электронный. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.10.02 Письменный перевод английского языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.